

Павлова Светлана Никифоровна

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ ИЗ ЧИСЛА КОРЕННЫХ ЖИТЕЛЕЙ ЯКУТИИ

В условиях интенсивного расширения международного сотрудничества возрастает необходимость подготовки квалифицированного специалиста-переводчика со знанием нескольких иностранных языков. В связи с этим в современном образовательном процессе все большую актуальность приобретает проблема обучения второму иностранному языку. В данной статье анализируются методические принципы обучения студентов языкового вуза второму иностранному языку, учитывающие региональные особенности Республики Саха (Якутия).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 1. С. 205-208. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

27. Савенкова Л. Б. Представление о коллективном субъекте в пространстве современных русских антипословиц // Вестник Новгородского государственного университета. Серия «Филологические науки». 2014. № 77. С. 35-37.
28. Савенкова Л. Б. Русская паремнология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского университета, 2002. 240 с.
29. Селиверстова Е. И. Пространство русской поговорки: постоянство и изменчивость. СПб.: ООО «МИРС», 2009. 270 с.
30. Селиверстова Е. И. Традиционное и новаторское в поговорках языка СМИ // Филологические науки. 2004. № 5. С. 68-76.
31. Федорова Н. Н. Современные трансформации русских пословиц: монография. Псков: Гименей, 2007. 226 с.
32. Фелицына В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: лингвострановедческий словарь / под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова М.: Рус. яз., 1988. 272 с.
33. <http://проза.рф/2017/09/27/942> (дата обращения: 10.11.2017).
34. <http://demiart.ru/forum/journal.php?user=14993&comm=89553> (дата обращения: 10.11.2017).
35. <http://fantlab.ru/edition177402> (дата обращения: 10.11.2017).
36. <http://gm-dar.livejournal.com/1082333.html> (дата обращения: 10.11.2017).
37. <http://khabarovsk.md/society/3717-moskva-slezam-ne-verit-no-deputy-ne-plachut.html> (дата обращения: 10.11.2017).
38. <http://libclub.com/L/LeskovNS/LeskovNS-192-4.htm> (дата обращения: 10.11.2017).
39. http://mignews.com/news/sport/161015_82034_88174.html (дата обращения: 10.11.2017).
40. <http://oldfriendbooks.ru/kozlov-i-zhizn-v-borbe/> (дата обращения: 10.11.2017).
41. <http://podarki.ru/kupit/Nosovye-platki-Moskva-slezam-ne-verit-4423685> (дата обращения: 10.11.2017).
42. <http://regions.ru/news/1034982/> (дата обращения: 10.11.2017).
43. <http://socratify.net/quotes/lev-isaakovich-shestov/161425> (дата обращения: 10.11.2017).
44. <http://www.mk.ru/social/article/2010/02/17/432751-moskva-mentam-ne-verit.html> (дата обращения: 10.11.2017).
45. <http://www.oracle-today.ru/articles/67693/> (дата обращения: 10.11.2017).
46. <http://www.treefrog.ru/otherregions/item/90-copenhagen> (дата обращения: 10.11.2017).
47. <https://news.rusrek.com/ru/eshhe/istoriya/78483-qmosfilmq-ne-srazu-stroilsya.html> (дата обращения: 10.11.2017).
48. <https://ptzgovorit.ru/content/moskva-slezam-ne-verit-verit-v-dobrye-dela> (дата обращения: 10.11.2017).
49. <https://ria.ru/society/20090903/183547459.html> (дата обращения: 10.11.2017).
50. <https://www.gazeta.ru/social/2017/09/13/10887980.shtml> (дата обращения: 10.11.2017).
51. <https://www.kommersant.ru/doc/3023880> (дата обращения: 10.11.2017).
52. <https://www.m24.ru/audios/премьеры/20032017/113746> (дата обращения: 10.11.2017).
53. <https://www.pravda.ru/economics/industry/06-11-2015/1281309-shpilenko-0/> (дата обращения: 10.11.2017).
54. https://www.zr.ru/content/articles/556716-dorogi_moskva_ne_srazu_stroilas/ (дата обращения: 10.11.2017).
55. https://zoon.ru/mrk/restaurants/restoran_moskva_gostyam_ne_verit_na_zubovskom_bulvare/ (дата обращения: 10.11.2017).

RUSSIAN PROVERBS AND THEIR MODERN TRANSFORMATIONS IN EDUCATIONAL REPRESENTATION TO FOREIGN STUDENTS

Murashova Natal'ya Valer'evna
Pskov State University
Natalia081290@yandex.ru

The article analyzes the features of the Russian proverbs description in dictionaries of different types. The author emphasizes the necessity of their linguocultural commenting with regard to an addressee – a foreign student. Particular attention is paid to the dictionary development of the Russian proverb transformations. The expediency of their representation to foreign students-philologists, journalists and specialists in public relations is proved. The examples of dictionary entries created within the framework of the author's conception are given.

Key words and phrases: Russian as foreign language; proverb; proverbial transformation; linguocultural commentary; dictionary entry.

УДК 37.026.3

В условиях интенсивного расширения международного сотрудничества возрастает необходимость подготовки квалифицированного специалиста-переводчика со знанием нескольких иностранных языков. В связи с этим в современном образовательном процессе все большую актуальность приобретает проблема обучения второму иностранному языку. В данной статье анализируются методические принципы обучения студентов языкового вуза второму иностранному языку, учитывающие региональные особенности Республики Саха (Якутия).

Ключевые слова и фразы: студенты-переводчики из числа коренных жителей Якутии; языковой вуз; трудности в обучении второму иностранному языку; региональные особенности; методические принципы.

Павлова Светлана Никифоровна

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск
spavlova@mail.ru

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ ИЗ ЧИСЛА КОРЕННЫХ ЖИТЕЛЕЙ ЯКУТИИ

Актуальность исследования подтверждается тенденцией активного развития общественно-политических, экономических, культурных связей РФ с зарубежными партнерами, что, в свою очередь, диктует повышение требований к языковой подготовке будущих переводчиков, включая изучение второго иностранного языка.

В ходе исследования были выделены следующие особенности студентов-переводчиков Республики Саха (Якутия) при обучении второму иностранному языку (2 ИЯ) в языковом вузе:

- по этно-социальному признаку половина контингента обучающихся – коренные жители (саха, эвенки), являющиеся выпускниками улусных образовательных учреждений;
- по лингвистическому признаку – билингвы с якутским как ведущим языком коммуникации и высоким уровнем владения первым иностранным языком (английским) согласно результатам по ЕГЭ;
- по гендерному признаку – две трети обучающихся представляет женская аудитория, характеризующаяся высокой мотивацией к обучению.

При обучении второму иностранному языку (немецкому) в группах студентов-переводчиков наблюдаются следующие трудности:

- социально-педагогического характера: медлительность; пассивность; проблемы с проявлением личной инициативы; неактивность;
- психологического характера: необщительность; повышенная тревожность; склонность к депрессионному состоянию;
- языкового характера: проблемы интерференции со стороны родного и со стороны первого иностранного языка (1 ИЯ) [4, с. 23].

Анализ нормативных документов, теоретических работ, практики высшей школы, особенностей и трудностей изучения второго иностранного языка позволил нам выделить следующие противоречия:

- на социально-педагогическом уровне: между необходимостью подготовки конкурентоспособного специалиста в условиях интенсивного развития международного сотрудничества и интеграции России в мировое экономическое сообщество и системой обучения второму иностранному языку в языковом вузе, не учитывающей специфику отдельного региона;
- на методическом уровне: между необходимостью обучения второму иностранному языку студентов-переводчиков в языковом вузе и недостающей исследованностью методики их обучения в условиях национального субъекта РФ.

Противоречие при обучении второму иностранному языку студентов-переводчиков в условиях национального субъекта РФ на методическом уровне можно разрешить, используя следующие методические принципы: опоры на родной язык; сопоставительный; экономичности обучения; комплексного обучения всем видам коммуникативной деятельности; сохранения своей национально-культурной идентичности; обстоятельности.

Образовательную практику на Кафедре перевода Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета можно охарактеризовать следующим образом: для 2/3 обучающихся якутский является родным языком, что определяет сложности обучения на неродном языке, так как обучение иностранным языкам в Северо-Восточном федеральном университете ведется на русском языке. Вследствие этого наблюдается наличие языкового барьера в адаптационный период. В научной литературе нет единого мнения об использовании родного языка на занятиях по иностранному языку. Классическими в этом вопросе считаются труды Л. В. Щербы, который полагал, что родной язык имеет важное значение для изучения иностранного [10, с. 341]. Подобной точки зрения придерживается и П. В. Сысоев, считая, что неиспользование родного языка может привести к непониманию и ложной интерпретации изучаемого языка и реалий культуры [8]. Принцип опоры на родной язык сводится к тому, что «владение родным языком следует использовать при обучении иностранным языкам, поставив это владение на службу овладения неродным языком» [6, с. 46]. Мы считаем, что *принцип опоры на родной язык* снижает трудности адаптационного периода у студентов-переводчиков из числа коренных жителей Республики Саха (Якутия) и повышает эффективность овладения вторым иностранным языком.

Специфика изучения второго иностранного языка, по мнению Н. В. Баграмовой, заключается в том, что обучаемым в процессе обучения постоянно приходится сопоставлять его с родным и первым иностранным языком [1, с. 10]. Использование *сопоставительного принципа* в процессе обучения 2 ИЯ «помогает развить металингвистическое сознание ученика» [9, с. 139]. Вопросами сопоставительного метода в языкознании занимались И. А. Бодуэн де Куртенэ, Е. Д. Поливанов, А. А. Реформатский, Л. В. Щерба и др. Методики обучения второму иностранному языку с опорой на первый иностранный язык на основе сопоставительного анализа разрабатывают М. М. Фомин, Н. В. Барышников и др.

Обучаемая аудитория на Кафедре перевода Института зарубежной филологии и регионоведения представлена студентами с родным русским и якутским языками, изучавшими английский язык со школы, что предполагает использование сопоставительной методики, учитывающей этнические характеристики студентов-билингвов и дающей возможность использовать их лингвистический опыт в родном и русском языках при овладении иностранным. Обучение второму иностранному языку происходит в условиях сочетания четырех языков: английского, немецкого, русского и якутского, т.е. разноструктурных языков по типу морфологической системы: флективных и агглютинативного. В соответствии с концепцией обучения второму иностранному языку И. Л. Бим, такое сочетание вызывает явления интерференции и переноса в разных комбинациях на четырех уровнях, а именно фонетическом, грамматическом, лексическом и на уровне учебных умений [3].

Образовательная практика показывает, что на изучение второго иностранного языка в учебных планах институтов и университетов традиционно отводится меньшее количество учебного времени по сравнению с первым иностранным языком. Данный фактор, а также наличие определенного опыта овладения иностранным языком у лиц, начинающих изучать второй иностранный язык (навыки коммуникации в иноязычной среде, умение работать с учебной и справочной литературой, умение находить нужное значение слова и т.д.), способствуют использованию принципа экономичности обучения и принципа комплексного обучения всем видам коммуникативной деятельности.

Принцип экономичности обучения заключается в целесообразном распределении видов работы между аудиторными и внеаудиторными занятиями, а также действенном использовании обучающей среды Moodle. При его применении происходит перенос большого количества материала на самостоятельное изучение, а также распределение учебного материала, подлежащего активному и пассивному усвоению. Экономия в обучении достигается также за счет переноса лингвистических знаний и речевых умений.

Принцип комплексного обучения всем видам коммуникативной деятельности на втором иностранном языке определяется тем, что «обучение всем видам коммуникативной деятельности осуществляется взаимосвязано» [2, с. 31], обеспечивая эффективность образовательного процесса. А. В. Щепилова называет три основные характеристики использования данного принципа при обучении второму иностранному языку. Во-первых, реализация принципа через согласованность всех структурных частей занятия. Во-вторых, его осуществление через комплексную систему упражнений, при которой каждый вид речевой деятельности служит основой для формирования и развития других видов деятельности. В-третьих, формирование коммуникативной компетенции во втором языке опирается на предыдущий коммуникативный опыт обучаемого [9, с. 147-148].

В связи с вышесказанным принцип экономичности обучения и принцип комплексного обучения всем видам коммуникативной деятельности способствуют интенсификации образовательного процесса по обучению второму иностранному языку в условиях ограниченного запаса времени.

В. В. Сафонова отмечает, что преподавание иностранных языков должно учитывать личностнообразующий потенциал всех изучаемых языков и культур в различных дидактических контекстах вуза [7]. *Принцип сохранения своей национально-культурной идентификации* в системе иноязычного образования проявляется через познание обучающимися иноязычной культуры посредством ее сопоставления с родной культурой. В связи с этим не только закладываются основы знаний языка и культуры другого этноса, но и конкретизируются знания родного языка и родной культуры.

Принцип сохранения своей национально-культурной идентификации способствует осознанию себя в качестве культурно-исторической личности, являющейся носителем одновременно нескольких типов культур. На занятиях по второму иностранному языку мы стремимся, чтобы при ознакомлении студентов с культурным многообразием происходило самоопределение личности, так как собственная культурная идентичность лучше осознается при сопоставлении с другой культурой.

Принцип сохранения своей национально-культурной идентификации возможен при наличии в учебном материале:

- тем регионального содержания, предполагающих изучение родной региональной культуры на начальном, среднем и старшем уровнях;
- текстов, отражающих культурные особенности региона и современные проблемы родного и иноязычного социума;
- заданий, направленных на сравнительный анализ региональных различий родной и иностранной культур.

Студенты-переводчики из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) имеют психологические трудности при изучении второго иностранного языка, такие как замедленность, заниженная самооценка, предрасположенность к групповой форме организации труда при низком уровне проявления личной инициативы [5]. Исходя из особенностей и трудностей обучения второму иностранному языку, применение *принципа обстоятельности* процесса обучения дает более прочные навыки и умения. Принцип обстоятельности обучения второму иностранному языку Н. В. Барышников описывает как принцип «медленной торопливости», так как быстро приобретенные навыки и умения так же быстро исчезают. Н. В. Барышников констатирует, что «в погоне за интенсификацией процесса обучения была утрачена обстоятельность учебного процесса». «Реализация принципа обстоятельности процесса обучения регламентирует» переход к изучению новой темы лишь после основательного освоения предыдущей темы [2, с. 26-27]. Пройденную тему необходимо периодически повторять, чтобы проконтролировать правильность усвоенных знаний, закрепить и углубить их. С 2011 г. для осуществления контроля качества учебной работы обучающихся в Северо-Восточном федеральном университете применяется балльно-рейтинговая система, в соответствии с которой оценка успеваемости проводится 2-3 раза в течение учебного семестра.

Мы считаем, что соблюдение вышеперечисленных методических принципов обучения немецкому языку как второму иностранному студентов-переводчиков из числа коренных жителей Якутии приведет к более эффективному овладению обучающимися иноязычной коммуникативной компетенцией.

Список источников

1. Баграмова Н. В. Лингводидактические основы обучения второму иностранному языку. СПб.: Изд-во РГПУ, 2005. 221 с.
2. Барышников Н. В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. М.: Просвещение, 2003. 157 с.
3. Бим И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). Обнинск: Титул, 2001. 48 с.
4. Павлова С. Н., Парникова Г. М. Особенности обучения студентов-переводчиков второму иностранному языку в Республике Саха (Якутия) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2017. № 4. С. 19-24.
5. Парникова Г. М. Принципы обучения иностранному языку студентов из числа представителей коренных народов Севера в неязыковом вузе // Педагогическое образование в России. 2016. № 1. С. 197-203.
6. Пассов Е. И. Основы методики обучения иностранным языкам. М.: Русский язык, 1977. 216 с.
7. Сафонова В. В. Соизучение языков и культур в зеркале мировых тенденций развития современного языкового образования [Электронный ресурс]. URL: <http://sun.tsu.ru/mminfo/000349304/25/image/25-123.pdf> (дата обращения: 24.04.2017).
8. Сысоев П. В. Концепция языкового поликультурного образования (на материале культуроведения США). М.: Еврошкола, 2003. 406 с.

9. Щепилова А. В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному. М.: ВЛАДОС, 2005. 248 с.
 10. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 428 с.

METHODOLOGICAL PRINCIPLES OF TEACHING THE SECOND FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS-INTERPRETERS FROM AMONG THE INDIGENOUS INHABITANTS OF YAKUTIA

Pavlova Svetlana Nikiforovna

*M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk
 snpavlova@mail.ru*

In the conditions of intensive expansion of international cooperation the need to train a qualified specialist-interpreter with the knowledge of several foreign languages is growing. In connection with this, in the modern educational process the problem of teaching the second foreign language is becoming increasingly important. The article analyzes the methodological principles of teaching the second foreign language to students of the linguistic higher education establishment taking into account the regional peculiarities of the Republic of Sakha (Yakutia).

Key words and phrases: students-interpreters from among the indigenous inhabitants of Yakutia; linguistic university; difficulties in teaching a second foreign language; regional features; methodical principles.

УДК 372.881.111.1

Статья посвящена поиску способов тестирования и оценки обученности студентов лексике на практических занятиях по английскому языку. Учитывая актуальность данной проблемы для многих преподавателей, авторы подробно останавливаются на вопросе применения различных методик тестирования, дают рекомендации по составлению тестов, обсуждают факторы, которые необходимо учитывать при оценивании словарного запаса обучаемого и поиске наиболее эффективных способов достижения желаемых результатов в процессе обучения.

Ключевые слова и фразы: обучение лексике; тестирование; оценка; английский язык; словарь; словарный запас.

Чухно Алексей Алексеевич, к. филол. н.

*Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону
 alexa-ch@list.ru*

Кудряшова Анна Николаевна, к. пед. н.

*Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
 Российская таможенная академия (филиал) в г. Ростове-на-Дону
 fairagness@mail.ru*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕСТИРОВАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Лексическая составляющая любого практического занятия по английскому языку – неотъемлемое условие достижения прогресса в изучении его в целом. Основным способом определения того, насколько успешно студент овладевает тем словарным запасом, который ему предъявляется на аудиторных занятиях или который он изучает в процессе самостоятельной работы, безусловно, является тестирование. В связи с этим стоит процитировать немецкого исследователя К. Ингенкампа, который определил тестирование как «метод педагогической диагностики, с помощью которого выборка поведения, репрезентирующая предпосылки или результаты учебного процесса, должна максимально отвечать принципам сопоставимости, объективности, надежности и валидности измерений, должна пройти обработку и интерпретацию и быть готовой к использованию в педагогической практике» [1, с. 87]. С этим утверждением нельзя не согласиться, ведь любой тест должен рассматриваться как верифицированное отражение полученных студентами знаний в той или иной области. Гораздо сложнее бывает определить, как провести такое тестирование, особенно когда речь заходит об изучении иностранного языка.

В последние годы произошел грандиозный прорыв в методике преподавания иностранных языков в целом и в оценке результатов учащихся в частности. Поэтому, как нам кажется, весьма актуальным было бы остановиться на анализе современных способов тестирования словарного запаса обучающихся, ведь «слово – это “кирпичик” при строительстве здания, где здание – язык, а строительство – изучение» [2, с. 43]. Кроме того, запас слов на иностранном языке помогает обогатить и расширить лексические познания на языке родном.

Итак, для чего проводить тестирование? Во-первых, это – надежный способ оценки эффективности обучения. Во-вторых, тест мотивирует обучающихся на повторение пройденного материала, в нашем случае – лексики. Лучше всего проводить тестирование на регулярной основе. В идеале лексика, изученная на предыдущем занятии, должна повторяться в начале следующего. Тестирование с формальной точки зрения можно проводить в различной форме. Часто проверка лексики интегрирована в диагностические тесты для определения первоначального уровня знания или в промежуточные – для проверки успеваемости учащихся.

Большинство лексических тестов нацелены на проверку одного или двух компонентов, например, правильного написания слова, его значения, сочетаемости с другими лексическими единицами. Вопрос о том, стоит ли контекстуализировать тестируемый словарный запас или нет, зависит от целей, которые преследуются